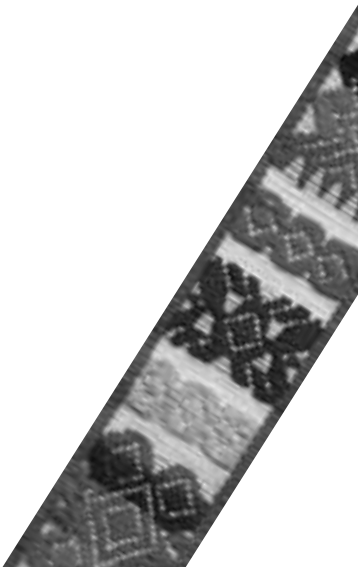
Eyipan Tlahtolnepantli

Tercer Módulo



Tlahkuilolpowalistli wan tlahkuilolistli ika nawatlahtolli

Lectura y escritura de textos en lengua náhuatl

Tlahkuilolpowalistli wan tlahkuilolistli ika nawatlahtolli

Lectura y escritura de textos en lengua indígena

En este módulo se realizarán ejercicios de lectura y escritura además del tratamiento de temas relativos al proceso de traducción y creación de textos, como es el caso del manejo de signos ortográficos.

El estudiante iniciará el registro gráfico de algunos acontecimientos de la vida en sociedad, así como otros saberes que sean de su interés con la finalidad de comprobar el valor social que tiene la lengua náhuatl como medio de comunicación.

Durante el ejercicio de la lectura y escritura, es conveniente que reafirme el conocimiento de las diferencias que presentan los verbos conjugados en los textos construidos y por construir. Debe saber, que en el náhuatl no existen género ni artículo determinado. Con este procedimiento el estudiante podrá detectar la clase de palabras a las que se enfrenta y estará en posibilidades de mejorar los textos en náhuatl.

Recordará que en el idioma náhuatl no existe el verbo en infinitivo, por el contrario, todos los verbos se encuentran conjugados tal y como algunos de ellos aparecen enlistados a continuación.

Verbos transitivos	Verbos intransitivos
Kikua - Lo come (él, ella) R. **Kua**	Tlakua - Come (él, ella) R. **Kua**
Kitlakualtia - Lo (la) hace comer (él, ella) R. **Kua**	
Kitlakualtia - Lo (la) engaña, lo (la) vacila (él, ella) metafóricamente R. **Kua**	
	Tlahtlakua - Come (él, ella) frecuentemente y/o distintos alimentos R. **Kua**
	Tlatlakua - Come (él, ella) en diferentes lugares. R. Kua
Kichkua - Lo (la) excava (él, ella) R. **Ichkua**	**Tlachkua** - Excava (él, ella) R. **Ichkua**
Kinemitia -Lo (la) hace caminar (él, ella) R. **Nemi**	**Nemi** - Camina (él, ella) R. **Nemi**

Verbos transitivos	Verbos intransitivos
	Nenemi - Camina (él, ella) por distintos lugares R. **Nemi**
	Nehnemi - Camina (él, ella) aceleradamente. R. **Nemi**
Kitzikuinaltia - Lo (la) hace brincar (él, ella) R. **Tzikuin**	**Tzikuini** - Brinca (él, ella) R. **Tzikuin**
Kitzihzikuinaltia - Lo (la) hace brincar (él, ella) frecuentemente R. **Tzikuin**	**Tzihtzikuini** - Brinca (él, ella) frecuentemente R. **Tzikuin**
Kihtowa - Lo habla (él, ella) R. **Ihtowa**	**Tlahtowa** - Habla (él, ella) R. **Ihtowa**
Kitlahtoltia - Lo (la) hace hablar (él, ella) R. **Ihtowa**	**Tlatlahtowa** - Habla (él, ella) frecuentemente R. **Ihtowa**
Kilia - Le dice (él, ella) R. **Ilia**	
Kilwia - Le dice (él, ella) R. **Ilwia**	
Kilwilia - Se lo dice (él, ella) R. **Ilwia**	
Kipowa - Lo cuenta, lo lee (él, ella) R. **Powa**	**Tlapowa** - Cuenta, lee (él, ella) R. **Powa**
Kipohpowa - Lo cuenta, lo lee (él, ella) frecuentemente R. **Powa**	**Tlahtlapowa** - Cuenta, lee (él, ella) frecuentemente R. **Powa**
Kipowaltia - Le hace contar (él, ella) R. **Powa**	
Kiwatza - Lo seca (él, ella) R. **Watza**	
Kiwahwatza - Lo seca (él, ella) frecuentemente R. **Watza**	
	Wetzi - Cae (él, ella) R. **Wetzi**
	Wehwetzi - Cae (él, ella) frecuentemente R. **Wetzi**
Kikualanaltia - Lo (la) hace enojar (él, ella) R. **Kualani**	**Kualani** - Se enoja (él, ella) R. **Kualani**
Kikuahkualanaltia - Lo (la) hace enojar (él, ella) frecuentemente R. **Kualani**	**Kuahkualani** - Se enoja (él, ella) frecuentemente R. **Kualani**
Kichokiltia - Lo (la) hace llorar (él, ella) R. **Choka**	**Choka** - Llora (él, ella) **Choka**

Actividad 01

Lea con atención el siguiente texto y localice los sustantivos, verbos, adverbios, pronombres y partículas y elabore un listado por cada categoría.

Se kimichin, techahchan okalaktinemiaya, ihkoni nowiyan otlachtakakuaya. Se tonalli okinnamiki nawi mistonkonemeh tlen iwan omawiltihkeh, miak omopakiltihkeh wan ik inon kimichin okiyehyekoh. – mostla ok semi nimawiltiki. Mostlatipan ayakmo okinnamik mistonkokoneh ompa okatkah eyi wehweyi mistomeh wan okinekiayah kikuaskeh. Niman okalak ihtik se koyoktli wan ocholoh. Satepan okimokentih se mistonewatl, wan ok semi okintemoto mistonwewetkeh. Okinnamik wan amo okixmatkeh kox yeh inon kimichin tlen achtoh okikuaskiah, ik inon okilihkeh:

—Ma tikkuati sen kimichin tlen ik nikan omotlatih.

Wan kimichin okinnankilih:

—Kemah, tiawih ma tikkuati.

Mistomeh otlayakankeh, wan techan okahkalakitoh wan amitlah okahsikeh , satepan se weyatl okipa-nowiskiah, ipan sen kuawitl tlen ompa owettoka.

Kimichin okinnawatih mistomeh yehwan achtoh ma panokah. Ihkuak oyayah itlahkotian apanolli, saneli-hkika okitzinkopki wan omatlawihkeh nochtin misto-meh. ihkoni, kimichin iselti omokah wan ok sehpan techahchan otlachtakakuato.

Actividad 02

En los enunciados que se enlistan a continuación, las palabras se encuentran en desorden, ordénalas y escríbelas como corresponde. Recuerda poner mayúscula al iniciar el enunciado, además de los signos de puntuación.

1.- Kualtzin inon tlakuika tototl.

2.- Nimewa nitlakua wan kualkan.

3.- Chokohtin nekateh amo tlakuasnekih.

4.- Tinemis tiyekkochis tlalia nochipan moyolika.

5.- Xikawilchiwa tlayolli amo xikmalwi.

6.- Tikahsikamati nimitzilia tlen?

7.- Techilia nikahsikamati amo tlen.

8.- Onechilih onikak tlen temachtiani amo.

9.- Xitlakowa miak amo.

10.- Welik noihki chilmolli pitzonakatl ika.

11.- Pesoh kaxtolli techtlaneti.

12.- Poyohtenan nikkowas se.

Tlahkuilolpowaltin

Lecturas

Tlahkuilolpowaltin

Lecturas

Se practicará con el grupo la lectura del idioma náhuatl en voz alta de los textos que a continuación se presentan.

A estos textos deberá poner el título y posteriormente, realizar la actividad que se indica en cada uno de ellos.

Se recomienda que aclare sus inquietudes con el apoyo del facilitador a lo largo de las actividades, pudiendo realizar una lectura por cada sesión.

Actividad 03

Identifique los verbos y anote delante de ellos el tiempo, número y persona en los que se encuentran conjugados.

En plenaria narre de forma breve en idioma español el contenido del texto.

Título _____

Tlahtlapowah tokohkoltzitziwah, ompa itech inon tepeyoh itokahkan Tlacuiloltecatl, yi wehkika omochantiayah wehweyi kowameh. Seki omoskaltiayah satekitl kampa okipanowiayah tlen se tlakatl iwehkapanyo.

Ok seki kowameh sahpanowa yokokoxkamiktokah, sentetl ihwiyohkeh wan ik inon san okochtokah, ayakmo kanah omotlalowayah, wan ihkuak otlakuasnekiayah, san okamachalowayah wan ika inihyoyo okintilanayah tototzitzinteh noso ok sekimeh yolkatzitzinteh tlen innawak opapanowayah wan okintolowayah.

Actividad 04

Con sus propias palabras narre oralmente en idioma español lo comprendido del texto, distinga las expresiones en las que se infiltra el pensamiento del hispano hablante y, anote en un listado, los sustantivos compuestos y en otro los verbos en modo imperativo.

Título _____

Okatka se kimichtenan tlen eyi ikonewah okimpiaya wan ochanchiwaya tekaltempan ihtik se koyoktli. Semitikan inon kimichtenan okimilih ikonewah – niyas ni-tlatemoti tlen tikkuaskeh, amehwan mokawaskeh nikan kaliktik, ichtakatzin xiyetokah, xitlachpanakah wan xitlayektlalikah kanin kokochih, amo kanak kisaskeh, yi kimatih nepa kalan nentok se mistonwewe, tlalia mechittas, mechmapachos wan mechkuas, ximomalwikah.. Niman kimichtenan oyahki omotlatemolito.

Kimichintzin tlen okachi tzikitzin amo otlawelkak, niman okilkah tlen inantzin okimilihtewak wan okiski omawiltito.

Mistonwewe, tlakaltechko omokototzoh wan okichixki inon kimichkonetl. Ihkuak kimichintzin owalkiski, ipan otzikuinki wan okimapachoh. Kimichkonetl imak omoxixiotzki wan okicholilih, omotleloh wan omotititzki itzalan tlawipanalli kanin omotzikohtikiski itlakem, niman okalakito ihtik se komitl tlen ika atl otentoka, ik inon amo niman okisaya, opehki ahkui kampa amo melsimas, ihkoni omochihchikah wan satepan okiski. Kualli apiltik oyahki ichan kanin inantzin okichixtoka wan okilih.

-kanin otikah mokotontzin-

kimichintzin amo otlanankilih, san opehki choka.

Inantzin okimahmachilih wan okilih.

-Totonik yomitzkitzkih, axan ximotlapatili wan ximotekati, niman tikonis seki pahxiwitl tlen nimitzposonilis -

kimichkonetl okihtoh

- nitiosiwi –

Inantzin okinankilih:

- Amo kualtis titlakuas, achtoh yen pahtli tikonis-

Wan ihkon omokah san tlachixtok kenemin ikniwah otlakuahtokah wan yeh san pahtli okonitoka. Nochi yowalli kimichkonetl apistli okihyowih, ihkon satepan okiyektilih itlayehyekol wan axkan nochipan tlawelkaki.

Actividad 05

Lea con atención el texto que a continuación se presenta, posteriormente, a través de una secuencia de dibujos plasme las escenas o detalles del mismo texto, presente su trabajo en plenaria, explicando a través de sus dibujos la lectura que realizó.

Título _____

Nochipan kualkan ome pitzokokoneh omonamikiayah ikxitlan sen xalxokokuawitl. Sen pitzotzintli itlakayo kuikuiltik. Iteko okitokayotiaya "yakatankachtli". Tlen ok se pitzokonetl motlantok xipetztik wan iteko okitokayotih "pitzoxipetztli".

Sen tonalli ihkuak omonamikkeh inon pitzokokoneh opehkeh motlahtlapowiah wan "pitzoxipetztli" okiwalihtoh:

—Nikitta toteko kemeh amo nechwelitta wan nikmachilia san nechtlawelnotza. Teh okachi mitztlasohtla moteko, mitznotza ika pakilistli, amati tlekan ihkon tikateh.

"Yakatankachtli" okinankilih:

—Teh amo ximotekipacho, totekowah techtlasohtlah, tikittas ihkuak techtzoyoniskeh wan techkuaskeh, nochtin motenpahpaloskeh wan momahpilpihpitzoskeh. Ihkuakoni amo kihtoskeh kox tiyakatankachikeh noso tipitzoxipetzikeh. Nochi tonakayo, sentetl kiwelilisken.

Inin tlahtolli kihtosneki: ihkuak timikiskeh amikah ok achi miak ipati.

Actividad 06

Lea con atención el texto que a continuación se presenta, posteriormente, haga la traducción del mismo al idioma español y presente su trabajo al grupo.

Con el apoyo del facilitador, obtengan la traducción grupal en plenaria.

Título _____

Sen tlakatl okipiaya itahtzin wel wewetzin wan kokolissoh. Se tonalli inon tlakatl okiyehyekoh:

— Notah ayakmo tekipanowa satekitl kokolissoh wan mostla wiptla tlamis tlakualli tlen axan tikpiah. Ok achi kuali nikilis notah ma yah, ma motlatemoliti tlen kikuas, kox amo kanah techan kitleokoliskeh se tlaxkalli, neh ayakmo weliti niknekuitlawis.

Niman okinotzki itahtzin wan okilih kenemin okiyehyekohtoka. Wewetzin otlawelkak wan ika miak tlahyowilistli, ohtlipan otlaksatiyah.

Kemin opehki teotlaki wan otlasesestoka, tlakatl ok semi omoyehyekoh wan okinotzki ichokoh wan okinawatih:

—Xiyah xikuitlapantoka mokohkol, xikwikili inin tilmahtli ma kimokenti, amo sesekmikis kanin kochiti.

Chokohtli okiwelkakilih itah, okonanki tilmahtli wan ichtakatzin okitlahkotek wan okikuitlapantokak ikohkoltzin. Ihkuak okistewak, okitenkak itah okitzahtzilih:

—Tleka san tlahko tilmahtli tikwikilia mokohkol, mach onimitzilih xiktlahkoteki.

Chokohtli omixkopki wan okinankilih:

—Tlahko tilmahtli nikkawilitih nokohkoltzin wan tlahko nimitzmakas ihkuak tehwatzin tonewas.

Actividad 07

Lea con atención el texto que a continuación se presenta, posteriormente, haga un resumen en idioma náhuatl.

Registre en un listado los verbos transitivos y en otros los intransitivos.

Título _____

Yi wehkika okatka se poyohtenan, opapatlatzaya ihkuak otlatlasaya wan chikawak otzahtziaya kemin axkan nonihki ihkoni kichiwah. Ahsik se tonalli, ihkuak otlatlaski, chikawak otzahtzitewak wan opapatlatzki. Sen kalatl okikak, inawak omotokih wan okikualanka-tlapowih:

—Tleka chikawak tikuitzowa? titenakaskoko, kox amo tikmati miaktin amo kimpaktía? melahkayopan tite-nakaskuehsoh.

Poyohtenan okinankilih.

—Neh amo nikuitzowa, nitlakuika ika miak pakilistli, xikitta tlen kualtzin totoltetl yoniktlalih.

Kalatl okilih:

—¿Wan ik se totoltetzintli miak tilwichiwa?

Okinankilih:

—Tleka amo, wan tlen motech powi?

Kalatl okiwalihtoh:

—Kuali kahki, neh nimitznehmachtia, ihkuak titekualanis, kualtis mitzkechmalinaskeh, wan amikah mopan tlahtos.

Teotlakah nochtin tlanemitiltin omokochtenkeh. Ihkuak otlapoyawik, kalatl opehki chikawak tlakuika wan poyohlamah san otlakaktoka. Satepan ok seki kalameh noihki opehkeh tlakuikah. Ihkon nochi yowalli otlakuikakeh. Mostlatika, poyohlamah okahwato kalatl, ihkon okilih:

—Tlen tikyehyekowa, ika mokuitzolis tlen nochi yowalli otikmotekitih, amo titenakaskuehsoh?

Okinankilih:

—Neh amo nikuitzowa, kualtzin nitlakuika. ¿Amo mitzpaktía notlakuikal?

Poyohtenan okikualankananankilih:

—Amo nechpaktia, amo nikwelitta motlakuikal wan tla yi neli titlakuika, amitlah tikyektlalia, neh mohmostla nitlatlasa, niktlalia sen totoltetl tlen kikuah chanehkeh, tlalia kimpolowa tomin, kinnamakah wan itlah kimokowiah, ikinon amo kemanian nechkechmalinaskeh wan amo nechnamakaskeh.

Kalatl okilih:

—Xikitta, teh san se totoltetl otikontlali wan sahpanowa titzatzahtzi, tikuitzowa wan tilwichiwa, neh onikintlalih kipanowia se tzontli nokonewah, wan amo nikan nepa nitzahtzitinemi.

Poyohtenan san omopinah wan amo okachi otlatlahtoh.

Actividad 08

Lea con atención el texto que a continuación se presenta, posteriormente, realice una traducción literal del poema y coméntelo en plenaria para orientar sus criterios de traducción.

El ejercicio será a partir de la versión en idioma español.

Kemin ateskatl

Ihkon kemin ateskatl
tlen kisa itech ameyalko,
monemilis kuali chipawak
nochipa kipia tlen yetos.

Ayik keman titepohpowas
Ayik keman titeistlakatis,
wan nochi tlen amo moaxka
kipia tlen tikmawisittas.

Monantzin iwan motahtzin
nochipa xikintlasohtla,
wan ihkuak kokoxkatiskeh
ika miak pakilistli xikinpalewi.

Sawel chipaktzin xinento
ayikeman xitlahkahtili
wan tikittas mostla wiptla
motech ahsis yolikayotl.

Okitenkopki.: Tlakaolocholli Xochitlahtolli.

Como el agua cristalina

Como el agua cristalina
que brota de un manantial,
tu alma pura y transparente
debe ser cual el cristal.

Nunca criticar debes
ni mentir debes jamás,
y todo lo que es ajeno
con celo respetarás.

Con gran amor y ternura
a tus padres reverencia,
y cuando ya sean ancianos
cuídalos con paciencia.

Limpio, ordenado y puntual
procura ser cada día,
y verás como te sientes
lleno de paz y alegría.

Recomendaciones para la elaboración de textos en idioma náhuatl

En la elaboración de textos en idioma náhuatl, las personas que se dedican a escribir, necesariamente tienen que definir el destino que tendrán sus escritos, en otras palabras, deben contextualizar el contenido o mensaje de sus escritos, saber para a quien se escribe. Por ejemplo, cuando se elaboren materiales destinados a la población indígena, deberán ajustarse al pensamiento del usuario (indígena) de lo contrario, estará contribuyendo a la subordinación y sometimiento del idioma indígena, a la estructura lingüística del español u otra lengua.

Asimismo debe tomar en cuenta la etapa de desarrollo biológico y psíquico en que se encuentran los destinatarios a efecto de que los contenidos sean congruentes con sus niveles de percepción.

Por estas razones es necesario enfatizar que, al traducir textos del español a la lengua indígena debe observarse especial cuidado, ya que en este sentido existe una tendencia muy marcada de traducir literalmente, palabra por palabra y con apego a la estructura lingüística del español, cuando lo correcto sería la traducción de las ideas o conceptos generales de dichos textos. Sin embargo no puede evitarse en la producción de textos, el empleo de algunos vocablos de la lengua a traducir (préstamos) cuya traducción es prácticamente imposible. Recurrir a los préstamos es recomendable en casos en los que no hay otra alternativa que favorezca el proceso de comunicación.

Debe preocupar por lo tanto, que al traducir textos del español al náhuatl, desde el principio se analice el mensaje de cada párrafo y del texto en general, es decir, el contenido ideológico de lo que está escrito, porque puede darse el caso de que dichos textos resulten muy alejados de la realidad indígena (descontextualizados). Veamos un ejemplo de traducción literal.

Texto en español	Traducción literal
Mañana domingo	Mostla domingo
se casa Benito	monamiktia Benito
con un pajarito	iwan se tototzin
que canta bonito	tlen tlakuika kualtzin

En el texto anterior en español, puede apreciarse que el autor procuró que los versos rimaran y también tuvo el acierto de que en su mensaje se estimule la imaginación del niño, solo que para el niño indígena, es absurdo que un hombre (Benito) se case con un pajarito puesto que el concepto de casamiento únicamente ocurre entre un hombre y una mujer. No obstante, la música, el ritmo, la métrica y demás recursos que se aplican en este canto infantil pueden ser bien aprovechados para lograr los mismos fines pero en lengua indígena.

Observe los siguientes ejemplos:

Mostla *domingo* monamiktiskeh sen telpochtzintli iwan se ichpokatzin	Mostla kualkantzin tipaxialotiweh papalotzitzinteh tikintemotiweh Tikinixmatiskeh yolkatzitzinteh tikintekitiweh tlakilotzitzinteh
Mostla kualkantzin monamiktis chokohtzin iwan se takohtzin ixpitzakotzin	tikinistlakoskeh kanin chanchiwah tototzitzinteh tlen kualtzin tlakuikah.

Como podrá observar, no se traduce únicamente, sino que construye y reconstruye pero no al pie de la letra, si así fuera, se estaría en constante riesgo de escribir incongruencias.

Es de vital importancia que los escritores realicen los más variados ejercicios de creación y recreación para que poco a poco redescubran la problemática lingüística y los mecanismos para superarla. Pero además, recordemos que la meta no consiste precisamente en las traducciones, sino que tenemos que marchar hacia la conformación de literatura propia de nuestra lengua el náhuatl.

La presente reflexión está basada en el canto infantil escolar titulado: “mañana domingo”.

Actividad 09

Describirá en idioma náhuatl y español, de forma oral y por escrito, las características de un objeto, una situación determinada o una imagen que el facilitador le presente.

Comente su experiencia en plenaria.

La descripción es una forma de explicar detallada y ordenadamente, las características de las personas, los objetos o los espacios conocidos.

La descripción sirve como un recurso didáctico para hacer ameno el ambiente en donde se profundiza el conocimiento sobre la naturaleza o la sociedad. Permite además, desarrollar la capacidad de interpretar y explicar ante los demás, la realidad circundante.

Actividad 10

Desarrolle dos narraciones orales y escritas en idioma náhuatl de alguna anécdota o experiencia personal, posteriormente, comparta su actividad en plenaria.

Recuerde que esta actividad no se trata de cantidad sino de contenido, es decir, lo que se pretende es que los textos se entiendan plenamente entre los interlocutores.

La narración es una expresión literaria que se caracteriza por relatar hechos imaginarios, ficticios, o acontecimientos que constituyen una historia ajena a los sentimientos del autor.

En la Sierra de Zongolica, este género se practica oralmente en náhuatl desde tiempo inmemorial y se manifiesta a través de canciones, dichos, leyendas y consejos de madres a hijas e hijos que trascendieron hasta la actualidad.

Actividad 11

Con los personajes y elementos que se enlistan a continuación, elabore un cuento en idioma náhuatl, traduciéndolo posteriormente al idioma español.

Presente su actividad en plenaria.

1. Dos muchachos, de 12 y 14 años.

2. El papá y la mamá.

3. Varios hermanos de los muchachos.

4. Varios habitantes de la comunidad.

5. Un vidente originario de la comunidad.

6. Nube que aparece y desaparece en un instante.

7. Un cerro con bosque y cuevas sin explorar.

8. Sorpresa, llanto, enojo, iniciativa y resignación.

El texto libre, es propiamente una creación personal que permite la expresión sobre cualquier tema de interés exclusivo de quien lo escribe, no obedece a reglas literarias clásicas.

Es un escrito donde pueden aparecer formas coloquiales de expresión popular y como único requisito que la sociedad lectora "exige" es que el contenido sea comprensible.

Actividad 12

Con el apoyo del facilitador, elabore dos textos en idioma náhuatl sobre algún tema de interés personal, posteriormente traduzca sus textos al idioma español y en plenaria comparta su actividad con el grupo.